МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РФ
Федеральное государственное бюджетное образовательное
учреждение высшего образования
«ДАГЕСТАНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

Практикум по устному общественно-политическому переводу

Кафедра английской филологии
факультета иностранных языков

Образовательная программа:
45.04.02 – Лингвистика

Направленность (профиль) программы
Перевод и переводоведение

Уровень высшего образования
Магистратура

Форма обучения
Очная

Статус дисциплины:
входит в обязательную часть ОПОП

Махачкала, 2021

Рабочая программа дисциплины «Практикум по устному общественно-политическому переводу» составлена в 2021 году в соответствии с требованиями ФГОС ВО по направлению подготовки 45.04.02 «Лингвистика» (уровень магистратуры), приказ № 992 от 12 августа 2020 г.

Разработчик: к.ф.н., доцент кафедры английской филологии Т.И. Ашурбекова

Рабочая программа дисциплины одобрена:

на заседании кафедры английской филологии от «02» июля 2021 г., протокол № 9

Зав. кафедрой _____ Кадачиева Х.М.

на заседании Методической комиссии факультета иностранных языков

от «02» июля 2021 г. , протокол № 7

Председатель _____ Хайбулаева А.М.

Рабочая программа дисциплины согласована с учебно-методическим управлением «09» июля 2021 г.

Начальник УМУ _____ Гасангаджиева А.Г.

Рабочая программа дисциплины «Практикум по устному общественно-политическому переводу» составлена в 2021 году в соответствии с требованиями ФГОС ВО по направлению подготовки 45.04.02 «Лингвистика» (уровень магистратуры), приказ № 992 от 12 августа 2020 г.

Разработчик: к.ф.н., доцент кафедры английской филологии Т.И. Ашурбекова

Рабочая программа дисциплины одобрена:

на заседании кафедры английской филологии от «____» _____ 2021 г., протокол №

Зав. кафедрой _____ Кадачиева Х.М.

на заседании Методической комиссии факультета иностранных языков

от «____» _____ 2021 г. , протокол №

Председатель _____ Хайбулаева А.М.

Рабочая программа дисциплины согласована с учебно-методическим

управлением «____» _____ 2021 г.

Начальник УМУ _____ Гасангаджиева А.Г.

Аннотация рабочей программы дисциплины

Дисциплина «Практикум по устному общественно-политическому переводу» входит в обязательную часть программы магистратуры по направлению 45.04.02 Лингвистика, направленность «Перевод и переводоведение», модуль профильной направленности.

Дисциплина реализуется на факультете иностранных языков кафедрой английской филологии.

Содержание дисциплины охватывает круг вопросов, связанных с практическими аспектами будущей профессиональной деятельности обучающихся.

Дисциплина нацелена на формирование следующих профессиональных компетенций: ПК-1.

Преподавание дисциплины предусматривает проведение практических занятий и выполнение самостоятельной работы.

Рабочая программа дисциплины предусматривает проведение *текущего контроля успеваемости* в форме зрительно-устного перевода, перевода-пересказа, устного двустороннего абзацно-фразового перевода, устного последовательного перевода, контрольных работ, выполнения заданий с использованием платформ дистанционного образования (Web 2.0) и *промежуточный контроль* в форме экзамена.

Объем дисциплины составляет 8 зачетных единиц, в том числе в академических часах по видам учебных занятий:

Семестр	Учебные занятия								Форма промежуточной аттестации (зачет, дифференцированный зачет, экзамен
	в том числе:								
	всего	Контактная работа обучающихся с преподавателем						СРС	
		всего	из них						
			Лекции	Лабораторные занятия	Практические занятия	КСР	консультации		
3	288	72			72			180	36 (экзамен)

3.Цели освоения дисциплины

Целью освоения дисциплины «Практикум по устному общественно-политическому переводу» являются развитие у обучающихся переводческой компетенции, позволяющей им осуществлять устный двусторонний абзацно-фразовый перевод, перевод с листа и устный последовательный перевод с записями общественно-политического дискурса с английского языка на русский и с русского на английский.

2. Место дисциплины в структуре ООП магистратуры

Дисциплина «Практикум по устному общественно-политическому переводу» входит в обязательную часть образовательной программы *магистратуры* по направлению 45.04.02 Лингвистика (профиль «Перевод и переводоведение»).
Дисциплина имеет интегративный характер и опирается на компетенции, сформированные в результате изучения практического курса и практикума культуры речи

английского языка, практического курса русского языка, дисциплин «Русский язык и культура речи», «Лингвострановедение (английский язык)», «Лексикология английского языка», «Стилистика английского языка», «Введение в теорию межкультурной коммуникации», «Теория и практика перевода (английский язык)» в рамках направления 45.03.02 – Лингвистика (бакалавриат), а также дисциплин «Практикум по письменному научно-техническому переводу», «Практикум по письменному художественному переводу», «Практикум по переводческой скорописи», «Практикум по устному и письменному специальному (экономическому) переводу», «История и теория перевода» (магистратура). Освоение данной дисциплины необходимо как предшествующее для успешного прохождения производственной (переводческой) практики.

3. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины (перечень планируемых результатов обучения)

Код и наименование компетенции из ОПОП	**Код и наименование индикатора достижения компетенций** *(в соответствии с ОПОП)*	**Планируемые результаты обучения**	**Процедура освоения**
ПК-1 Обеспечение межъязыкового и межкультурного взаимодействия в устной и письменной формах в официальной, неофициальной и профессиональной сферах общения.	**М.-ИПК-1.1.** Использует методику пред-переводческого анализа текста, способствующую точному восприятию исходного высказывания. **М.-ИПК-1.2.** Определяет стратегию и способы перевода в зависимости от поставленной задачи, стиля и жанра произведения. Использует виды, приемы и технологии перевода с учетом характера переводимого текста и условий перевода для достижения адекватности и	*Умеет*: проводить подготовку к ситуации устного перевода, формулировать переводческую стратегию *Знает*: специфические черты устных жанров речи; виды устного перевода, их специфику; *Умеет*: выполнять переводческое преобразование исходного сообщения в соответствии с его стилем и жанром, поставленной задачей, *Владеет:* технологиями выполнения устного перевода с учетом характера переводимого сообщения и условий перевода.	Выполнение зрительно-устного перевода, перевода-пересказа аудио сообщения, двустороннего абзацно-фразового перевода, устного последовательного перевода в различных ситуациях. Разбор выполненных переводов.

	эквивалентности перевода. **М.-ИПК-1.3.** Осуществляет письменный и устный последовательный перевод с соблюдением лексической эквивалентности, грамматической, синтаксической и стилистической нормы, а также темпоральных характеристик устного исходного текста.	*Знает***:** способы достижения эквивалентности ИТ и ПТ, адекватности перевода; правила лексико-грамматических преобразований в процессе перевода, способы перевода ФЕ, безэквивалентной лексики; *Умеет***:** - воспринимать речь на слух, интерпретировать смысл воспринимаемой устной и письменной информации, перекодировать сообщение на ПЯ; - запоминать относительно большие объемы качественной и позиционной информации, включая прецизионную, с использованием приемов мнемотехники и переводческой скорописи; - осуществлять компрессию текста, вероятностное прогнозирование, принимать переводческие решения на основе ограниченной информации о содержании и языковой форме переводимой речи в условиях жесткого лимита времени; - устанавливать значение лексических единиц, выполнять лексические и грамматические преобразования и замены. *Владеет:* лексико-	

		грамматическими и стилистическими нормами исходного и переводящего языков; практическими навыками осуществления устного перевода	
	М.-ИПК-1.5. Владеет формами национального речевого этикета на изучаемом иностранном языке и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций).	*Знает*: принципы переводческой этики; принципы языковой и культурной локализации. *Умеет:* оформлять устное высказывание с учетом норм, узуса, этикета и стиля речи на языке перевода; *Владеет:* навыками профессионального поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода; профессионально приемлемой техникой речи (громкость звучания, дикция, темп, интонационная оформленность, линейность, отсутствие языкового сора).	

4. Объем, структура и содержание дисциплины

4.1. Объем дисциплины составляет 8 зачетных единиц, 288 академических часов.

4.2. Структура дисциплины.

№ п/п	**Разделы и темы дисциплины**	**Семестр**	**Неделя семестра**	**Виды учебной работы, включая самостоятельную работу студентов и трудоемкость (в часах)**				**Самостоятельная работа**	**Формы текущего контроля успеваемости *(по неделям семестра)* Форма промежуточной аттестации *(по семестрам)***
				Лекции	**Практические занятия**	**Лабораторные занятия**	**Контроль самост. раб.**		

	Модуль 1. Специфика работы и подготовка устного переводчика								
1	Лингвистические службы ООН, Евросоюза				6			14	зрительно-устный перевод, перевод-пересказ аудио-/видеозаписи
2	Подготовка переводчиков в России				4			12	зрительно-устный перевод, устный последовательный перевод. Контрольная работа (переводческий диктант)
	Итого по модулю 1:				10			26	
	Модуль 2. Бытовой перевод								
1	Язык бытового общения				4			14	двусторонний абзацно-фразовый перевод
2	Бытовой перевод в различных ситуациях				6			12	двусторонний абзацно-фразовый перевод; контрольная работа (переводческий диктант)
	Итого по модулю 2:				10			26	
	Модуль 3. Перевод информационного сообщения								
1	Языковые особенности информационного сообщения				4			12	зрительно-устный перевод
2	Перевод информационных сообщений в различных ситуациях				6			14	зрительно-устный перевод, перевод-пересказ аудио-/видеозаписи, устный последовательный перевод, контрольная работа (переводческий диктант)
	Итого по модулю 3				10			26	
	Модуль 4. Перевод интервью								
1	Перевод интервью на академическую тематику				4			14	двусторонний абзацно-фразовый перевод, устный последовательный перевод
2	Перевод интервью на общественно-политическую тематику				6			12	двусторонний абзацно-фразовый перевод, устный последовательный перевод, контрольная работа (переводческий диктант)
	Итого по модулю 4				10			26	
	Модуль 5. Перевод переговоров и дискуссии								
1	Перевод переговоров				4			14	двусторонний абзацно-фразовый перевод
2	Перевод дискуссии на актуальную тематику				6			12	двусторонний абзацно-фразовый перевод, устный

									последовательный перевод, контрольная работа (переводческий диктант)
	Итого по модулю 5				10			26	
	Модуль 6. Перевод публичного выступления								
1	Перевод публичного выступления с презентацией на академическую тематику				4			14	устный последовательный перевод
2	Перевод публичного выступления на общественно-политическую тематику				6			12	устный последовательный перевод, контрольная работа (переводческий диктант)
	Итого по модулю 6				10			26	
	Модуль 7. Экскурсионное обслуживание группы								
1	Переводческое сопровождение группы в университете				6			12	двусторонний абзацно-фразовый перевод, устный последовательный перевод
2	Экскурсия в музее				6			12	двусторонний абзацно-фразовый перевод, устный последовательный перевод контрольная работа, (переводческий диктант)
	Итого по модулю 7				12			24	
8	Промежуточный контроль (экзамен)								36
	ИТОГО: 288				72			180	36

4.3. Содержание дисциплины, структурированное по темам (разделам)

Модуль 1. Специфика работы и подготовка устного переводчика

Тема 1. Лингвистические службы ООН, Евросоюза

Специфические черты устных жанров речи. Виды и специфика профессионального устного перевода. Психологические основы устного перевода. Информативность слова и текста. Передача информации в условиях устного перевода. Основные жанры устного перевода. Прагмалингвистические и профессиональные основы устного перевода. Подготовка устных переводчиков для ООН и лингвистической службы Евросоюза.

Тема 2. Подготовка переводчиков в России

Основные проблемы подготовки переводчиков в России в историческом разрезе. Образовательные программы подготовки переводчиков. Квалификационные экзамены. Критерии оценки устного перевода.

Примечание: содержание модуля осваивается на основе текстов и мультимедийных материалов по теме, подлежащих зрительно-устному переводу, переводу-пересказу и устному последовательному переводу (УПП).

Модуль 2. Бытовой перевод

Тема 1. Язык бытового общения

Область применения и задачи бытового перевода. Условия осуществления бытового перевода. Требования, предъявляемые к переводчику. Клишированность языка бытового общения. Регистр, стилистическая окраска и национально-культурная специфика речевых формул.

Тема 2. Бытовой перевод в различных ситуациях

Перевод в ситуациях приветствия, расспросов о здоровье, прощания, извинения, поздравления и др.

Модуль 3. Перевод информационного сообщения

Тема 1. Языковые особенности информационных сообщений

Информационное сообщение как речевой жанр. Информационные сообщения из СМИ и узкоспециальные сообщения для ограниченного круга лиц. Стиль и лексико-грамматические особенности информационных сообщений, характеристика представленной в них информации (оценочность, эмфаза, термины, прецизионная информация).

Тема 2. Перевод информационных сообщений в различных ситуациях

Подготовка к переводу информационного сообщения. Зрительно-устный и последовательный перевод информационных сообщений в различных ситуациях.

Модуль 4. Перевод интервью

Тема 1. Перевод интервью на академическую тематику

Интервью как речевой жанр. Отличие интервью от спонтанного диалога. Тематический диапазон интервью. Лексический состав, манера и стиль речи интервьюируемого, модальность и оценочность высказываний. Табуированные темы и лексика.

Подготовка к переводу интервью. Перевод интервью на актуальную академическую тематику.

Тема 2. Перевод интервью на общественно-политическую тематику.

Абзацно-фразовый и последовательный перевод интервью деятеля культуры и искусства, общественного деятеля, политического деятеля.

Модуль 5. Перевод переговоров и дискуссии

Тема 1. Перевод переговоров

Виды переговоров, правила их ведения. Этапы подготовки и проведения переговоров. Языковая составляющая успешных переговоров: способы привлечения внимания, проверка адекватности понимания, подытоживание достигнутых договоренностей, смягчение высказывания. Формулы официального этикета и стилистически нормативного общения. Учет культурных различий при подготовке и ведении переговоров. Пути преодоления коммуникативного диссонанса. Поведение переводчика в конфликтных ситуациях. Подготовка переводчика к переговорам.

Абзацно-фразовый и последовательный перевод в ситуации переговоров.

Тема 2. Перевод дискуссии на актуальную тематику

Дискуссия как вид общения. Место, время проведения и состав участников. Вступительное слово ведущего. Организующие речевые действия ведущего в ходе дискуссии. Правила ведения дискуссии. Подготовительная работа устного переводчика: анализ коммуникативной ситуации; поиск, обработка и анализ предметной информации,

связанной с содержанием предстоящего дискуссии. Учет культурных различий при переводе дискуссии.

Абзацно-фразовый и последовательный перевод в ситуации дискуссии.

Модуль 6. Перевод публичного выступления

Тема 1. Перевод публичного выступления с презентацией на академическую тематику.

Публичное выступление с презентацией. Межкультурная составляющая публичного выступления. Этапы подготовки и проведения публичного выступления. Выступление, ответы на вопросы, ведение полемики. Установление контакта с аудиторией, его приемы: вопросно-ответный прием, переход от монолога к диалогу, прием создания проблемной ситуации, прием новизны информации, опора на личный опыт, использование юмора, краткое отступление от темы. Проблемы, встающие перед переводчиком. Подготовка к переводу публичного выступления. Специфика академической терминологии. Составление глоссария.

Абзацно-фразовый и последовательный перевод публичного выступления.

Тема 2. Перевод публичного выступления на общественно-политическую тематику

Подготовительная работа устного переводчика: анализ коммуникативной ситуации; поиск, обработка и анализ предметной информации, связанной с содержанием предстоящего перевода. Выполнение заданий, направленных на развитие речевых навыков и умений в рамках заданной коммуникативной ситуации, идентификацию и передачу различных информационных составляющих высказывания, коммуникативно-прагматическую адаптацию текстовой информации. Устный перевод с листа, абзацно-фразовый и последовательный перевод с записями.

Модуль 7. Экскурсионное обслуживание группы

Тема 1. Переводческое сопровождение группы в университете

Подготовительная работа устного переводчика: анализ коммуникативной ситуации; поиск, обработка и анализ предметной информации, связанной с содержанием предстоящего перевода. Выполнение заданий, направленных на развитие речевых навыков и умений в рамках заданной коммуникативной ситуации, идентификацию и передачу различных информационных составляющих высказывания, коммуникативно-прагматическую адаптацию текстовой информации. Устный перевод с листа, абзацно-фразовый и последовательный перевод с записями. Создание вебквеста.

Тема 2. Экскурсия в музее

Подготовительная работа устного переводчика: анализ коммуникативной ситуации; поиск, обработка и анализ предметной информации, связанной с содержанием предстоящего перевода. Выполнение заданий, направленных на развитие речевых навыков и умений в рамках заданной коммуникативной ситуации, идентификацию и передачу различных информационных составляющих высказывания, коммуникативно-прагматическую адаптацию текстовой информации. Устный перевод с листа, абзацно-фразовый и последовательный перевод с записями. Создание вебквеста.

5. Образовательные технологии

В основу преподавания дисциплины «Практикум по устному общественно-политическому переводу» положено развитие умения обучающихся работать с информацией и освоение различных профессиональных сценариев через моделирование профессиональной среды. Широко используются интерактивные технологии в аудитории и технологии Web 2.0 в самостоятельной работе магистрантов.

Успешное студентоцентрированное обучение предполагает взаимодействие обучающихся в непринужденной атмосфере. Формы такого образовательного

взаимодействия – *дискуссия, разбор ситуаций* (конкретных случаев из переводческой практики), *презентации* с активным вовлечением всех обучающихся*, ролевые игры (симуляции), мозговой штурм, тренинги.*

В силу ограниченности аудиторного времени акцент делается на самостоятельной работе. Незаменимым инструментом ее организации и наполнения содержанием являются *технологии Web 2.0.* Так, обеспечение доступа к современным текстовым и мультимедийным ресурсам для переводчиков осуществляется через *образовательный блог преподавателя*. Интерактивность в самостоятельной работе обучающихся обеспечивается через *совместный блог группы*. Для развития умения понимать звучащую речь широко используется *подкастинг.* Для выполнения проектов применяются *веб-квесты, карты Google, wiki.* Обучающимся настоятельно рекомендуется регистрация и участие в профессиональных форумах переводчиков.

В рамках курса предусматривается проведение учебных конференций, выездных занятий в реальных условиях, встреч с носителями языка, на которых обучающиеся осуществляют устный двусторонний абзацно-фразовый перевод, устный последовательный перевод с записями.

6. Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов.

На самостоятельную работу по разделам дисциплины выносится работа с текстами, нацеленная на знакомство с проблематикой соответствующих предметных областей, расширение словарного запаса обучающихся, задания на перевод-пересказ и зрительно-устный перевод. Регулярно предлагается просмотр видеоматериалов, основным назначением которых является ознакомление студентов со спецификой работы устного переводчика, различными аспектами его профессиональной подготовки, а также видеоматериалов по соответствующим предметным областям для расширения общего кругозора обучающихся.

Для развития лингвистической компетенции, специфических переводческих умений, в частности, умения воспринимать речь на слух, запоминания прецизионной информации, обучающиеся постоянно работают с различного рода аудиозаписями, в особенности с подкастами.

С целью развития умений самообразования магистранты занимаются образовательной поисковой деятельностью с последующим представлением ее результатов в коллективном блоге группы и на других веб-платформах.

Содержание самостоятельной работы и виды контроля

№ п/п	Виды и содержание самостоятельной работы	Вид контроля	Учебно-методическое обеспечение
1.	Работа с текстами с официальных сайтов ООН и Евросоюза. Подготовка лексических разработок, глоссариев. Просмотр и перевод-пересказ видеоматериалов о деятельности ООН и Европарламента, их лингвистических служб. Подкасты о деятельности ООН,	Разбор переводов на занятии, взаимная оценка переводов, групповая и индивидуаль-ная презентация контента для веб-платформ, контрольная	1. Аликина, Е.В. Теория перевода первого иностранного языка : учебно-практическое пособие / Е.В. Аликина, С.С. Хромов. - Москва : Евразийский открытый институт, 2010. - 167 с. - ISBN 978-5-374-00352-9 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=90721 (21.09.2021). 2. Ашурбекова Т.И. Практикум по общественно-политическому переводу. Учебное пособие. – Махачкала: ИВЦ ДГУ, 2018.

	экономико-политических объединениях государств. Подготовка устного перевода с листа. Поисково-исследовательская и проектная работа с представлением ее результатов в коллективном блоге и на других веб-платформах. Участие в профессиональных форумах переводчиков.	работа.	3. Терехова, Е.В. Двусторонний перевод общественно-политических текстов (с элементами скорописи в английском языке) : учебное пособие / Е.В. Терехова. - 2-е изд., стер. - Москва : Издательство «Флинта», 2012. - 319 с. - ISBN 978-5-89349-955-1 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=115136 (21.09.2021). 4. Официальный сайт ООН (на английском языке) [Электронный ресурс]. - Режим доступа: - http://www.un.org/en/ (21.09.2021). 5. Официальный сайт Евросоюза (на английском языке) [Электронный ресурс]. - Режим доступа: - http://europa.eu/index_en.htm (21.09.2021). 6. Радио ООН (live and podcasts) [Электронный ресурс]: Подкасты - Режим доступа: https://news.un.org/en/(21.09.2021). 7. Англэк [Электронный ресурс]: Образовательный блог. – Режим доступа: www.tiashija.blogspot.ru 8. St. Jerome's Team [Электронный ресурс]: Образовательный блог. – Режим доступа: www.stjeromesteam.blogspot.ru
2.	Изучение теоретических аспектов темы. Подготовка лексических разработок. Подготовка к бытовому переводу в различных ситуациях.	Разбор переводов на занятии, взаимная оценка переводов, контрольная работа.	1. BBC Learning English. [Электронный ресурс]. – Режим доступа https://www.bbc.co.uk/learningenglish (21.09.2021). 2. Англэк [Электронный ресурс]: Образовательный блог. – Режим доступа: www.tiashija.blogspot.ru 3. St. Jerome's Team [Электронный ресурс]: Образовательный блог. – Режим доступа: www.stjeromesteam.blogspot.ru
3	Подготовка лексических разработок, глоссариев, перевода с листа. Подготовка к УПП информационного сообщения. Подкасты. Поисково-исследовательская работа. Участие в	Разбор переводов на занятии, взаимная оценка переводов, контрольная работа.	1. Ашурбекова Т.И. Практикум по общественно-политическому переводу. Учебное пособие. – Махачкала: ИВЦ ДГУ, 2018. 2. Терехова, Е.В. Двусторонний перевод общественно-политических текстов (с элементами скорописи в английском языке) : учебное пособие / Е.В. Терехова. - 2-е изд., стер. -

	профессиональных форумах переводчиков.		Москва : Издательство «Флинта», 2012. - 319 с. - ISBN 978-5-89349-955-1 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=115136 (21.09.2018). 3. Радио OOH (live and podcasts) [Электронный ресурс]: Подкасты - Режим доступа: https://news.un.org/en/ 4. Англэк [Электронный ресурс]: Образовательный блог. – Режим доступа: www.tiashija.blogspot.ru 5. St. Jerome's Team [Электронный ресурс]: Образовательный блог. – Режим доступа: www.stjeromesteam.blogspot.ru
4.	Фоновое чтение. Работа с видеозаписями интервью. Подготовка лексических разработок. Подкасты. Работа с параллельными текстами. Поисково-исследовательская и проектная работа с представлением ее результатов в коллективном блоге и на других веб-платформах. Участие в профессиональных форумах переводчиков.	Разбор переводов на занятии, взаимная оценка переводов, групповая и индивидуальная презентация контента для веб-платформ, контрольная работа.	1. Ашурбекова Т.И. Практикум по общественно-политическому переводу. Учебное пособие. – Махачкала: ИВЦ ДГУ, 2018. 2. Виссон, Линн. Практикум по синхронному переводу. М.: Р. Валент. 2002. – 200 с. 3. Суртаева, А.В. Английский язык: Устный последовательный перевод : учебно-методическое пособие / А.В. Суртаева. - Санкт-Петербург : Издательство «СПбКО», 2009. - 92 с. - ISBN 978-5-903983-155 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=209998 (21.09.2021). 4. Терехова, Е.В. Двусторонний перевод общественно-политических текстов (с элементами скорописи в английском языке) : учебное пособие / Е.В. Терехова. - 2-е изд., стер. - Москва : Издательство «Флинта», 2012. - 319 с. - ISBN 978-5-89349-955-1 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=115136 (21.09.2021).
5.	Изучение теоретических аспектов темы. Фоновое чтение. Подготовка лексических разработок, глоссариев. Подкасты. Разработка вебквестов.	Разбор переводов на занятии, взаимная оценка переводов,	1. Ашурбекова Т.И. Практикум по общественно-политическому переводу. Учебное пособие. – Махачкала: ИВЦ ДГУ, 2018. 2. Терехова, Е.В. Двусторонний перевод общественно-политических текстов

		групповая и индивидуальная презентация контента для веб-платформ, контрольная работа	(с элементами скорописи в английском языке) : учебное пособие / Е.В. Терехова. - 2-е изд., стер. - Москва : Издательство «Флинта», 2012. - 319 с. - ISBN 978-5-89349-955-1 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=115136 (21.09.2021). 3. Радио ООН (live and podcasts) [Электронный ресурс]: Подкасты - Режим доступа: https://news.un.org/en/ (21.09.2021). 4. Англэк [Электронный ресурс]: Образовательный блог. – Режим доступа: www.tiashija.blogspot.ru 5. St. Jerome's Team [Электронный ресурс]: Образовательный блог. – Режим доступа: www.stjeromesteam.blogspot.ru
6	Изучение теоретических аспектов темы. Фоновое чтение. Подготовка лексических разработок, глоссариев. Подкасты. Работа с параллельными текстами.		1. Ашурбекова Т.И. Практикум по общественно-политическому переводу. Учебное пособие. – Махачкала: ИВЦ ДГУ, 2018. 2. Виссон, Линн. Практикум по синхронному переводу. М.: Р. Валент. 2002. – 200 с. 3. Терехова, Е.В. Двусторонний перевод общественно-политических текстов (с элементами скорописи в английском языке) : учебное пособие / Е.В. Терехова. - 2-е изд., стер. - Москва : Издательство «Флинта», 2012. - 319 с. - ISBN 978-5-89349-955-1 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=115136 (21.09.2021). 4. Погодин, Б.П. Конференц-перевод в международных организациях: Рабочие форматы и сценарии. Документация. Лексика / Б.П. Погодин. - Санкт-Петербург : РГПУ им. А. И. Герцена, 2015. - 174 с. - ISBN 978-5-8064-2109-9 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=435431 (21.09.2018).
7	Изучение теоретических аспектов темы. Фоновое		1. Новикова Э.Ю., Махортова Т.Ю. и др. Устный перевод: сопровождение

	чтение. Подготовка лексических разработок, глоссариев. Подкасты. Разработка вебквестов. Перевод с листа. Выполнение упражнений.		иностранной делегации. – М.: Р.Валент, 2014. – 321 с.
8.	Подготовка к экзамену	Экзамен	

7. Фонд оценочных средств для проведения текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины

7.1. Типовые контрольные задания

1. ***Выполните зрительно-устный перевод следующего текста:***

The European Union and its organizations
History

1945 - 1959

A peaceful Europe – the beginnings of cooperation

The European Union is set up with the aim of ending the frequent and bloody wars between neighbours, which culminated in the Second World War. As of 1950, the European Coal and Steel Community begins to unite European countries economically and politically in order to secure lasting peace. The six founders are Belgium, France, Germany, Italy, Luxembourg and the Netherlands. The 1950s are dominated by a cold war between east and west. Protests in Hungary against the Communist regime are put down by Soviet tanks in 1956; while the following year, 1957, the Soviet Union takes the lead in the space race, when it launches the first man-made space satellite, Sputnik 1. Also in 1957, the Treaty of Rome creates the European Economic Community (EEC), or ‘Common Market’.

1960 - 1969

The ‘Swinging Sixties’ – a period of economic growth

The 1960s sees the emergence of 'youth culture’, with groups such as The Beatles attracting huge crowds of teenage fans wherever they appear, helping to stimulate a cultural revolution and widening the generation gap. It is a good period for the economy, helped by the fact that EU countries stop charging custom duties when they trade with each other. They also agree joint control over food production, so that everybody now has enough to eat - and soon there is even surplus agricultural produce. May 1968 becomes famous for student riots in Paris, and many changes in society and behaviour become associated with the so-called ‘68 generation’.

1970 - 1979

A growing Community – the first Enlargement

Denmark, Ireland and the United Kingdom join the European Union on 1 January 1973, raising the number of member states to nine. The short, yet brutal, Arab-Israeli war of October 1973

result in an energy crisis and economic problems in Europe. The last right-wing dictatorships in Europe come to an end with the overthrow of the Salazar regime in Portugal in 1974 and the death of General Franco of Spain in 1975. The EU regional policy starts to transfer huge sums to create jobs and infrastructure in poorer areas. The European Parliament increases its influence in EU affairs and in 1979 all citizens can, for the first time, elect their members directly.

2. ***Выполните зрительно-устный перевод следующего текста:***

ЮНЕСКО: НАПРАВЛЕНИЯ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ

В своей деятельности ЮНЕСКО сотрудничает с 588 неправительственными организациями и 4800 центрами ассоциаций и клубов, осуществляя Программы совместной деятельности. В ЮНЕСКО 2200 штатных и внештатных сотрудников. Её бюджет составляет ежегодно $455 млн. Бюджет ЮНЕСКО, кроме взносов государств-членов, включает и дополнительные источники финансирования от Программы Развития ООН, Фонда народонаселения, региональных фондов развития.

Важнейшим направлением политики ЮНЕСКО является нормотворческая деятельность, которая осуществляется с учётом разницы культур и традиций государств-членов на договорной основе. Представители государств договариваются следовать общим правилам и на основе консенсуса принимать международные акты — Конвенции, Декларации и Рекомендации ЮНЕСКО. Эта деятельность выражается как в разработке, пересмотре и принятии текстов указанных документов, так и в наблюдении за их выполнением и нередко в помощи государствам по их внедрению.

Много времени ЮНЕСКО уделяет вопросам соблюдения прав человека в области образования, науки, культуры и информации. Она осуществляет большую издательскую деятельность, издает Всемирные доклады о состоянии образования, науки, культуры и коммуникаций, публикуемые раз в два года; Статистический ежегодник — справочное издание, позволяющее получить данные о деятельности ЮНЕСКО во всех странах и регионах мира.

Анализируя итоги деятельности ЮНЕСКО за более чем шестидесятилетний период, её эволюцию и политическое лицо, необходимо учитывать общую обстановку на международной арене и основные тенденции развития международных отношений в разные годы. В ст. I Устава ЮНЕСКО, не претерпевшей серьезных изменений за время её существования, Организация ставит своей задачей содействовать укреплению мира и международной безопасности путём расширения сотрудничества народов в области образования, науки, культуры и коммуникаций в интересах обеспечения всеобщего уважения, справедливости, соблюдения прав человека и основных свобод, провозглашенных в Уставе ООН, для всех народов без различия расы, пола, языка и религии.

Учрежденная в результате победы прогрессивных демократических сил над фашизмом и милитаризмом, ЮНЕСКО активно участвует в создании системы всестороннего международного сотрудничества для устранения угрозы международному миру и безопасности народов. «Мысли о войне, — записано в первых строках Устава ЮНЕСКО, — возникают в умах людей, поэтому в сознании людей следует укоренять идею защиты мира». Так, XI сессия Генеральной конференции (1960 г.) в резолюции «Мирные и добрососедские отношения между государствами» призвала государства-члены руководствоваться в своих отношениях друг с другом принципами мира и

сотрудничества, воздерживаться от пропаганды войны в любой форме и принимать меры для воспитания молодежи в духе международного взаимопонимания.

3. ***Выполните устный последовательный перевод с записями фрагмента следующего интервью:***

Вопрос: Что Россия ожидает в области внешней политики от года грядущего? По Вашим оценкам, может ли 2016 год стать прорывом в плане урегулирования сирийского кризиса и есть ли шанс на то, что Минские соглашения по Украине будут, наконец, выполнены?

С.В. Лавров: Проблемы, существующие в международных делах, не исчезнут в новогоднюю ночь. Российская дипломатия продолжит интенсивную работу в интересах оздоровления международных отношений, будет отстаивать объединительную, созидательную повестку дня в мировой политике. Мы открыты для углубления сотрудничества со всеми, кто разделяет такой настрой.

Будем активно взаимодействовать с партнерами в двустороннем и различных многосторонних форматах. В частности, достигнута договоренность о проведении в нашей стране в 2016 году саммита Россия-АСЕАН

Что касается ситуации в Сирии, то многое будет зависеть от эффективности усилий по налаживанию координации действий в контртеррористической борьбе. Считаем, что перед лицом этого вызова необходимо отложить в сторону все второстепенное, сосредоточиться на отражении главной опасности, как это было в годы борьбы с нацизмом. Пока же мы наблюдаем распыление усилий, что не идет на пользу делу.

Принятая 18 декабря резолюция СБ ООН, которая одобрила договоренности, выработанные в рамках Международной группы поддержки Сирии, задает вектор совместных действий – это борьба с террористами на сирийской территории, что предполагает единодушие в идентификации террористических групп, и продвижение политического процесса. Предполагается, что сирийцы на основе взаимного согласия между правительством и всем спектром оппозиции должны договориться о совместном управлении своей страной на внеконфессиональной основе, разработать новую конституцию и провести выборы под надзором ООН. На весь этот процесс отводится ориентировочно полтора года.

Ключевой принцип – будущее Сирии должно определяться самими сирийцами на основе сохранения суверенитета, единства, территориальной целостности этой страны. Сейчас речь идет о том, чтобы оппозиция под эгидой спецпосланника ООН по Сирии сформировала коллективную платформу и определилась с составом своей делегации. Пока единство мнений в стане оппозиции отсутствует, в то время как правительство Сирии заявило о готовности к переговорам. Все это – непростые задачи, их с наскока не решить. Но мы не хотим, чтобы этот процесс затягивался бесконечно. Будем способствовать его продвижению с опорой на согласованные ориентиры.

В деле выполнения Минских соглашений – а в рамках «нормандской четверки» достигнуто понимание, что они продолжат действовать – очень многое будет зависеть от эффективности диалога между Киевом, Донецком и Луганском. Стороны конфликта, прежде всего украинские власти, должны найти политическую волю для реализации через переговоры тех компромиссных решений, которые закреплены в минском «Комплексе мер». Совершенно бессмысленно навязывать свою позицию в одностороннем порядке и тем более – пытаться переложить вину за затягивание урегулирования Киевом на Россию,

да еще и оправдывая этим продолжение абсурдной санкционной политики в отношении нашей страны. При этом в Европе все больше понимают суть происходящего, включая и то, что новая попытка киевских властей прибегнуть к военной силе – а такие планы вынашиваются – имела бы тяжелые, трагические последствия, прежде всего для украинского народа.

Россия продолжит последовательную работу, направленную на то, чтобы убедить стороны в необходимости скорейшего урегулирования кризиса на основе четкого и честного выполнения всех пунктов Минских договоренностей. Рассчитываем, что так же будут действовать все другие государства, обладающие возможностями воздействия на ситуацию. В этом случае есть реальные шансы на успех.

4. Переводческий диктант (при однократном предъявлении)

significant transformations; международное сообщество; international community; быть свидетелем чего-либо; slaughter, murder and torture; терроризм не признает границ; Islamic and Christian symbols; разрушать исторические и культурные памятники; to score political agendas; момент истины; to commit the most heinous crimes; провести резолюцию; to address and eradicate terrorism; выполнить резолюцию; лучше поздно, чем никогда; to pose a grave danger to international peace and security; политика двойных стандартов; to pool efforts against terrorism; проливать кровь невинных людей; to arm, train, fund and smuggle terrorist groups; военные удары; sovereignty and territorial integrity; истощать ресурсы террористов; humanitarian response; оказывать давление на страны, поддерживающие террористов; displaced persons; вооруженные террористические группировки; жест доброй воли; weapons of mass destruction; согласиться без всяких условий; a state party; международные наблюдатели; unilateral coercive economic measures; говорить от лица народа; food self-sufficiency; примирение; to be confined within the borders of one country; бесчеловечные санкции; grave danger; brutality; покинуть свои дома; scourge of terror; палестинский вопрос; to stand as one in the face of this menace; запрет химического оружия; to learn the lesson from what happened; снять блокаду; to bring together full international efforts; to rally extremists

Примерная тематика проектов для выполнения на веб-платформах

1. Выдающиеся переводчики (карты Google)
2. Веб-квесты по тематике курса (платформа Wix)
3. Тонкости словоупотребления (коллективный блог)
4. Правильное русское произношение (Chirbit)
5. Интернет-ресурсы для переводчиков (социальные закладки)

7.2. Методические материалы, определяющие процедуру оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций

При выполнении устного перевода оценивается:
- правильность передачи смысла переводимого сообщения;
- полнота выполнения перевода;
- адекватность применяемой технологии перевода;
- наличие / отсутствие нарушений нормативно-языкового плана;
- соблюдение конвенций и стиля текста / дискурса;
- презентационные умения (дикция, адекватная громкость речи, интонация, отсутствие повторов и языкового сора);

- соблюдение правил поведения переводчика (расположение, осанка, мимика, жесты).

Изучение дисциплины завершается *экзаменом.* На экзамен выносится: 1) прослушивание аудиозаписи (3-4 минуты звучания) и выполнение теста на понимание и передачу прецизионной информации; 2) устный перевод с листа обращенного текста (или его отрывка) с английского языка на русский объемом до 2000 п / зн. 3) устный последовательный перевод с записями с русского языка на английский дискурса общественно-политической направленности объемом до 2500 п /зн.

Общий результат выводится как интегральная оценка, складывающая из текущего контроля - 50% и промежуточного контроля – 50%.

8. Учебно-методическое обеспечение дисциплины.

а) адрес сайта курса: www.fia.dgu.ru

б) Основная литература:

1. Ашурбекова Т.И. Практикум по общественно-политическому переводу [Текст]: учебное пособие / Т.И. Ашурбекова. – Махачкала: ИПЦ ДГУ, 2018. – 117 с.
2. Терехова, Е.В. Двусторонний перевод общественно-политических текстов (с элементами скорописи в английском языке): учебное пособие / Е.В. Терехова. - 2-е изд., стер. - Москва : Издательство «Флинта», 2012. - 319 с. - ISBN 978-5-89349-955-1; То же [Электронный ресурс]. - URL: http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=115136 (21.09.2021).

в) Дополнительная литература

1. Виссон, Линн. Практикум по синхронному переводу. М.: Р. Валент. 2002. – 200 с.
2. Новикова Э.Ю., Махортова Т.Ю. и др. Устный перевод: сопровождение иностранной делегации. – М.: Р.Валент, 2014. – 321 с.
3. Погодин, Б.П. Конференц-перевод в международных организациях: Рабочие форматы и сценарии. Документация. Лексика / Б.П. Погодин. - Санкт-Петербург : РГПУ им. А. И. Герцена, 2015. - 174 с. - ISBN 978-5-8064-2109-9 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=435431 (21.09.2021).
4. Суртаева, А.В. Английский язык: Устный последовательный перевод : учебно-методическое пособие / А.В. Суртаева. - Санкт-Петербург : Издательство «СПбКО», 2009. - 92 с. - ISBN 978-5-903983-155 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=209998 (21.09.2021).

9. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины.

1. Англэк [Электронный ресурс]: Образовательный блог. – Режим доступа: www.tiashija.blogspot.ru (дата обращения: 21.09.21).
2. Мультитран [Электронный ресурс]: онлайн словарь для переводчиков. - Режим доступа: http://www.multitran.ru (дата обращения: 21.09.21).
3. Официальный сайт ВТО (на английском языке) [Электронный ресурс] - Режим доступа: https://www.wto.org/ (дата обращения: 21.09.21).
4. Официальный сайт ООН (на английском языке) [Электронный ресурс]. - Режим доступа: - http://www.un.org/en/ (дата обращения: 21.09.21).
5. Официальный сайт Евросоюза (на английском языке) [Электронный ресурс]. - Режим доступа: - http://europa.eu/index_en.htm (дата обращения: 21.09.21).
6. Официальный сайт ЮНЕСКО [Электронный ресурс] - Режим доступа: - http://en.unesco.org/
7. Официальный сайт Amnesty International [Электронный ресурс]. - Режим доступа:

http://www.amnesty.org/
8. Официальный сайт UN Women [Электронный ресурс]. - Режим доступа: http://www.unwomen.org/en (дата обращения: 21.09.21).
9. Переводческие интернет ресурсы [Электронный ресурс]: Статьи, справочники. - Режим доступа: http://study-english.info/sites-for-translators.php (дата обращения: 21.09.21).
10. Радио ООН (live and podcasts) [Электронный ресурс]: Подкасты - Режим доступа: https://news.un.org/en/ (дата обращения: 2.09.21).
11. Розенталь Д.Э., Джанджакова Е.В., Кабанова Н.П. Справочник по правописанию, произношению, литературному редактированию [Электронный ресурс]: Справочник. – Режим доступа: http://www.tepka.ru/rozental_2/index.html (дата обращения: 21.09.21).
12. Руководство по редактированию документов ФАО на русском языке. – [Электронный ресурс]: Справочник. - Режим доступа: http://www.fao.org/3/a-ac339r.pdf (дата обращения: 21.09.21).
13. Словари и энциклопедии на Академике [Электронный ресурс]: онлайн словари. - Режим доступа: - http://dic.academic.ru/ (дата обращения: 21.09.21).
14. Справочно-информационный интернет-портал «Русский язык» [Электронный ресурс]: Справочник. – Режим доступа: http://www.gramota.ru/ (дата обращения: 21.09.21).
15. BBC Learning English. [Электронный ресурс]. – Режим доступа https://www.bbc.co.uk/learningenglish (дата обращения: 21.09.21).
16. Merriam-Webster Online Dictionary – http://www.merriam-webster.com/
17. St. Jerome's Team [Электронный ресурс]: Образовательный блог. – Режим доступа: www.stjeromesteam.blogspot.ru (дата обращения: 21.09.21).
18. Translation-Blog [Электронный ресурс]: Материалы о переводе и переводчиках. – Режим доступа: http://translation-blog.ru/ (дата обращения: 21.09.21).

10. Методические рекомендации

Для успешного овладения умениями устного общественно-политического перевода необходима *регулярная самостоятельная подготовительная работа*, заключающаяся в расширении фоновых знаний по тематике перевода путем регулярного чтения материалов рекомендованных вебсайтов и прессы, просмотра тематических видео, подготовке лексических разработок по текстам для перевода, выполнении заданий по различным лингвистическим аспектам перевода, составлении словника. Все тексты для перевода рекомендуется прочитывать вслух. Следует также регулярно прочитывать специальные задания на английском и русском языках для разработки речевого аппарата.

Для развития умения воспринимать речь на слух рекомендуется регулярная работа с аудиозаписями с различных общественно-политических мероприятий, слушаний, радиопередач, просмотр передач англоязычных телеканалов.

Следует подчеркнуть, что выполнение устного перевода требует от переводчика обширных культурологических знаний, выдержки, находчивости, такта, умения не растеряться на публике. Очень важны четкая дикция, отсутствие заминок, речевого «сора». Особую роль играет хорошая память, которую следует специально развивать, используя приемы мнемотехники.

Огромную роль в формировании профессиональных переводческих компетенций играет совершенное владение русским языком. В этой связи данный курс предусматривает выполнение ряда проектов по русскому языку с использованием веб-платформ.

10. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине, включая перечень программного

обеспечения и информационных справочных систем.

- информационно-поисковые системы Интернета;
- интернет платформы для размещения собственного образовательного контента (Web 2.0);
- системы автоматизированного перевода;
- электронные словари;
- Microsoft Office.

11. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине.

При осуществлении образовательного процесса по дисциплине используются:

- компьютерные классы факультета иностранных языков (36 рабочих мест), подключенные к сети интернет;
- система синхронного перевода (на два языка);
- учебные аудитории с презентационным оборудованием;
- учебные книги: учебники, учебно-методические пособия, словари, справочники; периодика;
- наглядные пособия: таблицы, карты;
- учебная мебель и приспособления.